



ЗАМЕТКИ ДИСКУССИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОГО КЛУБА ПО ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ

NOTES OF THE ANALYTICAL DISCUSSION CLUB ON LANGUAGE POLICY

УДК 81 272

DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-175-181

ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ ДИСКУССИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОГО КЛУБА ПО ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ (Москва, Институт языкоznания РАН, 19 января 2021 г.)

THE FOURTH MEETING OF THE ANALYTICAL DISCUSSION CLUB ON LANGUAGE POLICY (Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 19th of January 2021)

19 января 2021 г. состоялось четвертое заседание Дискуссионно-аналитического клуба (ДАК) по языковой политике в Институте языкоznания РАН в онлайн-формате на платформе Zoom, в котором принял участие 51 человек. Данное заседание было посвящено проблемам ревитализации нивхского языка. Программа включала доклад кандидата филологических наук, доцента кафедры общего языкоznания Хельсинского университета, Екатерины Юрьевны Груздевой на тему «Опыт проекта по возрождению нивхского языка в контексте ревитализации языков России» и дискуссии по теме доклада.

Со вступительным словом к участникам обратился Андрей Александрович Кибрик (директор Института языкоznания РАН и руководитель ДАК), который охарактеризовал Е.Ю.Груздову как «уникального специалиста по нивхскому языку с большим числом публикаций по разным аспектам данного языка». Он сообщил, что проект по возрождению нивхского языка, представленный Е. Ю. Груздевой с коллегами из Хельсинского университета на Лингвистическом Форуме 2019 года, был одним из лучших проектов такого рода и вызвал большой интерес.

В начале доклада Е.Ю. Груздева описала проект по нивхскому языку как «хороший пример для того, какие проблемы и решения могут быть в аналогичных проектах». Как известно, нивхи традиционно проживают в низовьях реки Амур, в северной части острова Сахалин, а также в районе залива Терпения. Нивхский язык является изолированным (палеоазиатским) и, как и многие другие языки, представляет собой континуум, состоящий из различного рода диалектов и субдиалектов: нижнеамурский, лиманский (субдиалект, близкий к



нижнеамурскому диалекту), западно-сахалинский (используется на северо-западном побережье острова Сахалин, близок другим амурским диалектам), северо-сахалинский (осталось 2 носителя), восточно-сахалинский, центрально-сахалинский и южно-сахалинский (носители отсутствуют). Данные диалекты объединяются в две группы: амурская (нижнеамурский, лиманский, западно-сахалинский, северо-сахалинский) и сахалинская (восточно-сахалинский, центрально-сахалинский, южно-сахалинский).

На сегодняшний день этническая группа нивхов составляет около 4500 тысяч человек, среди которых активно говорящих около 50 чел. Носители нивхского языка расселены в следующих районах и селах:

- Николаевский район (лиманский): с. Алеевка (3), с. Нижнее Пронге, с. Иннокентьевка (1), пос. Лазарев (4), с. Красное (2), пос. Многовершинный (4), с. Маго, с. Орель-Чля (1), с. Оремиф (2), с. Тнейвах, с. Половинка, с. Пуир (1), с. Чныррах.
- Ульчский район (нижнеамурский): с. Воскресенское, с. Кальма (2), с. Кольчем, с. Монгол, с. Тыр, с. Ухта.
- Сахалинская обл.: пос. Некрасовка (западно-сахалинский, 3-5; северо-сахалинский диалект, 1), пос. Ноглики (восточно-сахалинский диалект, 8) с. Чир-Унвд Тымовского района (центрально-сахалинский диалект, 4), Москальво, Рыбное, Луполово, Виахту, Трамбаус, Вал, Катангли, Рыбобаза.
- Городские группы: г. Николаевск-на-Амуре (лиманский, 8), г. Хабаровск (нижнеамурский, 3) г. Комсомольск-на-Амуре, г. Оха (северо-сахалинский, 1), г. Александров-Сахалинский, г. Поронайск (восточно-сахалинский, 2) и г. Южно-Сахалинск (западно-сахалинский, 1; восточно-сахалинский, 1). Докладчик отметил, что «ситуация достаточно неблагополучная, поскольку происходит уход из жизни носителей языка».

Далее Е. Ю. Груздева обратилась к экспедиции HALS (Helsinki Areaand Language Studies), проведенной в 2014 году и положившей начало проекту по возрождению нивхского языка. Маршрут экспедиции проходил через Токио – Саппоро – Вакканай – Корсаков – Южно-Сахалинск – Ноглики – Оха – Некрасовка и обратно. В данной экспедиции участвовало 11 студентов и докторантов, 4 преподавателя из Хельсинского университета, 2 исследователя из Японии. Финские студенты проводили обширное социолингвистическое исследование, связанное с отношением к языку и его сохранением. По мнению докладчика, местное сообщество очень сильно обеспокоено постепенной утратой своего языка. По итогам экспедиции ее участники сформулировали следующие выводы и предложения:

- положение нивхского языка можно сравнить с положением инарского языка 25 лет тому назад;



- проект по возрождению нивхского языка можно считать последней возможностью сохранить нивхский язык;
- проект должен основываться на международном опыте и опираться на существующее законодательство о языках Российской Федерации (1991, 1998) и о языках коренных народов Сахалина, проживающих на территории Сахалинской области (2007).

Более того, результатом экспедиции стала публикация сборника статей «Crosslinguistics and Linguistic Crossings in Northeast Asia» по языкам Сахалина и сопредельных регионов, а также защита магистерской диссертации, написанной на основании собранного материала по нивхской морфонологии.

После подведения итогов экспедиции докладчик обратился к проекту по возрождению нивхского языка, начавшегося в 2015 году. Исследовательская группа состояла из известных специалистов по языкам исследуемого региона, детскому двуязычию, языковой ревитализации и ряду смежных вопросов. Группа включала Е. Протасову, Ю. Янхунена, Я. Саарикиви, А. Пасанен и Е. Груздеву.

Цели данного проекта включают восстановление нивхского языка как разговорного языка и формирование нивхско-русского двуязычия. Целевыми группами являются: старшее поколение (задача – активизация нивхского языка), среднее поколение (задача – изучение нивхского языка как второго языка) и дети (задача – изучение нивхского языка как первого языка). По такому же пути шли инарские саамы.

Первая часть проекта проходила в следующих населенных пунктах: Оха, Некрасовка, Ноглики, Чир-Унвд, Поронайск, Южно-Сахалинск. Первый семинар, который собрал около 30 участников разного возраста со всего Сахалина, был проведен в поселке Некрасовка с 29 июня по 1 июля 2015 года. Охинская местная общественная организация «Центр по сохранению и развитию традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера «Кыыхых» («Лебедь») оказала помощь в его организации. Спонсором семинаров выступила нефтяная компания ExxonNeftegazLimited. В 2016 году прошли семинары в Некрасовке, Ногликах, Чир-Унвде, Поронайске, Южно-Сахалинске. Семинары состояли из теоретических лекций и практических занятий. В теоретической части семинара слушатели получали знания о ситуации с нивхским языком и методах его возрождения. На практических занятиях, которые были более популярными, чем лекции слушатели выполняли различные задания по активизации языка и разыгрывали различные сценки на нивхском языке. Докладчица отметила, что на практических занятиях «наконец-то зазвучала нивхская речь, люди стали говорить между собой, кто-то повторял только отдельные слова, кто-то говорил предложения, кто-то мог рассказать историю». Кроме того, в рамках проекта проводились занятия в школах. Дети различных возрастных групп



писали слова по-нивхски (например, названия населенных пунктов, фразы) на футболках, сумках, рисовали национальные орнаменты. Благодаря работе исследователей данного проекта в некоторых магазинах появились надписи по-нивхски (например, ч’о ‘рыба’, леп ‘хлеб’). Следует отметить, что появление нивхского языка в языковом ландшафте, в частности, данные надписи, вызвало большой интерес у жителей поселков.

Параллельно в 2015 и 2018 годах была организована экспедиция в поселки Амурского края, исследователи познакомились с М.Г. Теминой, к.и.н., самым молодым компетентным носителем амурского диалекта. В сентябре 2019 года состоялся большой семинар с участием учителей родных языков в Хабаровске.

Отмечено, что осуществление проекта шло по двум направлениям: активизация языкового сообщества в различных поколениях и создание и поддержка языкового окружения. В рамках проекта была издана книга «Возвращение к живому языку» (https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/vozvrashcheniye_k_zhivotmu_yazyku.pdf).

К методам возрождения языков, которые использовались в ходе проекта, относятся:

- программа «Мастер и ученик», которая является единственной в условиях небольшого числа носителей языка (семейные, рабочие пары, друзья, знакомые). Для данной программы необходима система грантов и поддержки, а также система контроля.
- «Семейные гнезда» (Ноглики). Суть метода заключается в том, что люди учатся языку в игровой форме. Данный метод может реализовываться в местах компактного проживания при наличии нескольких активных носителей языка.
- Исследователям проекта не удалось создать «языковые гнезда» (детсадовские группы с языковым погружением) ни в одном из сахалинских детских садов включая детский сад «Березка» в поселке Ноглики из-за отсутствия компетентных преподавателей и наличия административных проблем. Однако после участия в семинарах один из преподавателей «Березки» начал разговаривать с детьми по-нивхски.

Далее на заседании ДАК речь шла о школьном образовании. В настоящее время преподавание нивхского языка ведется в рамках внеурочной деятельности в пос. Ноглики (сахалинский диалект), пос. Некрасовка (Сахалин, амурский диалект), пос. Кальма (Ульчский район Хабаровского края, амурский диалект). Все нивхское сообщество выступает за возвращение преподавания нивхского языка в обязательную программу. К настоящему времени создана линейка учебников 1-4 классов для амурского диалекта. Все человеческие и финансовые ресурсы направлены на создание учебников традиционного типа, в которых много интересного и полезного материала, однако научиться разговаривать по данным учебникам практически невозможно. В связи с этим необходимы современные учебники нового типа и



методические пособия для учителей, языковая практика для студентов. Например, по инициативе языкового активиста Михаила Гринчевского была создана группа по изучению нивхского языка в чате (в ватсапе). Занятия проходят дважды в неделю. Кроме того, в Фейсбуке создана страница, посвященная нивхскому языку, – «К’есп’урта».

Главный вопрос заключается в том, как привлечь людей к изучению языка и как сохранить мотивацию. Во-первых, необходимо проводить регулярные занятия в любой форме. Во-вторых, искать заинтересованных людей и интересную для них форму занятий, мотивировать компетентных носителей языка к преподавательской деятельности («Мастер и ученик», «Семейные гнезда»). В-третьих, привлекать лингвистов для создания языковых материалов, привлекать языковых активистов (например, была создана клавиатура на нивхском языке для телефонов). В-четвертых, поддерживать постоянный контакт с сообществом и генерировать новые идеи (создавать фильмы, мультфильмы). По мнению Е.Ю. Груздевой, «возрождение языка – очень долгий и неблагодарный процесс, но всем необходимо понимать, что второго шанса для нивхского языка нет». Поскольку аналогичная ситуация характерна для многих языков, методические материалы должны создаваться для них на единой основе. Более того, носители исчезающих языков нуждаются в единых обучающих платформах, в том числе для телефонов, и в клавиатурах для компьютеров.

На сегодняшний день одной из проблем является языковой пуританский, поскольку нивхский язык не стандартизирован и существуют значительные расхождения между диалектами. Возможными решениями данной проблемы являются: принятие широкой языковой нормы, вариативности, упрощения языка, в том числе в письменной форме. Далее докладчица обратила внимание на диверсифицированный подход, который должен быть в разных населенных пунктах, вовлеченных в проект (например, в Чир-Унвд, Некрасовке, Охе).

В заключение Екатерина Юрьевна отметила: «Дальнейшие результаты будут зависеть от того, удастся ли нам преодолеть языковой пуританский и изоляционизм. Система грантов и фондов может помочь сохранить мотивацию к изучению языка. Для успешного осуществления проекта требуются совместные усилия: городских и сельских сообществ, нивхского и не-нивхского сообщества, членов языковых сообществ и профессиональных лингвистов».

После выступления Е.Ю. Груздевой А.А. Кибрик поблагодарил ее за интересный доклад и отметил, что на этом примере видны проблемы, которые возникают при ревитализации языков не только в России, но и в других странах.

Первый вопрос, который был поднят в ходе дискуссии, касался опыта регулирования личных противостояний внутри сообществ. По мнению Е.Ю. Груздевой, «вмешательство во



внутренние конфликты сообщества – это дело неблагодарное. Кроме того, занимать чьи-то стороны в этом деле невозможно. Мы можем призывать сообщество к единению».

Следующий вопрос – о реакции местной администрации на деятельность проекта – задал А.Б. Шлуинский (Институт языкоznания РАН). Екатерина Юрьевна отметила, что «администрация поселков занимала нейтральную позицию, общение проходило нормально, отталкивания не было».

Артем Федоринчик (языковой активист, типолог, редактор, преподаватель, переводчик) обратил внимание на образовательную сферу на нивхском языке, кадровые перестановки, действия самого сообщества по активизации нивхского языка (например, отправка писем, запросов). Как полагает Е.Ю. Груздева, во-первых, сообщество не является активным, например, родители не привыкли бороться за языковые права, во-вторых, в школах проводятся занятия по нивхскому языку, однако результаты преподавания неудовлетворительны.

Петренко Георгий Кириллович (СПбГЭТУ «ЛЭти») задал вопрос об истоках успеха возрождения инарского языка, сопоставимого с нивхским. Докладчик подчеркнул, что у инарского языка была более активная поддержка со стороны государства, в частности, выделялись деньги, а также активные говорящие носители языка, традиционное хозяйство, желание и упорство самого сообщества.

Вопрос о количестве носителей нивхского языкаозвучила Васильева Римма Иннокентьевна (ИГИиПМНС СО РАН, Якутск). Она предположила, что носителей нивхского языка может быть больше, чем 50 чел. при сохранении традиционного уклада жизни. Екатерина Юрьевна пояснила, что, к сожалению, люди не говорят на нивхском языке при сохранении традиционного уклада жизни, поскольку давно перешли на русский язык.

Подводя итог, А.А. Кибрик выразил благодарность докладчику и участникам заседания. Более подробно ознакомиться с материалами четвертого заседания Дискуссионно-аналитического клуба можно на сайте Института языкоznания РАН по ссылке https://iling-ran.ru/web/ru/news/210122_daclp_video.

Ильяна Ф. Валиуллина
Институт языкоznания РАН, Российская Федерация

Ильяна Фаритовна Валиуллина – аспирант Института языкоznания РАН, Российская Федерация.

Адрес: 125009, Россия, г. Москва, Б. Кисловский пер., д. 1.

Эл. адрес: elyana.valiulina@gmail.com



Для цитирования: Валиуллина И.Ф. Четвертое заседание дискуссионно-аналитического клуба по языковой политике (Москва, Институт языкоznания РАН, 19января 2021 г.). [Электронный ресурс]. Социолингвистика. 2021, No 1(5). С. 175–181. DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-175-181

For citation: Valiullina I.F. The fourth meeting of the analytical discussion club on language policy (Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 19 January, 2021). Sociolinguistics, 2021, no. 1(5) [online], pp. 175–181. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-175-181